

LEIHVERTRAG - CONTRATTO DI COMODATO

Aktenzeichen: Riferimento:

Sachbearbeiter/in: Responsabile:

Leihgeber/in: Ente proprietario/Comodante: SÜDTIROLER LANDESARCHIV
ARCHIVIO PROVINCIALE DI BOLZANO
I-39100 BOZEN/BOLZANO
A.-DIAZ-STRASSE 8/B VIA A. DIAZ, 8/B

Leihnehmer/in: Comodatario:

Ausstellung: Mostra:

Ausstellungsort: Luogo dell'esposizione:

Ausstellungsdauer: Durata della mostra:

Leihfrist: Durata del prestito: Beginn/inizio..... Ende/fine.....

Zwischen dem/der Leihgeber/in und dem/der Leihnehmer/in wird folgender Leihvertrag abgeschlossen:

Tra l'Ente proprietario/Comodante e il Comodatario viene stipulato il seguente contratto:

1. Der/die Leihnehmer/in versichert die in Punkt 18 genannten Leihgaben zu den im Leihvertrag bezeichneten Versicherungswerten.
1. Il Comodatario si impegna ad assicurare il materiale concesso in comodato elencato al punto 18 per i valori indicati nel disciplinare di comodato.
2. Die Transporte werden durch eine/n Mitarbeiter/in des/der Leihgebers/in begleitet. Der Transport erfolgt ab Haus Bozen zum Ausstellungsort durch
2. Il trasporto del materiale concesso in comodato dalla sede del Comodante in Bolzano fino alla sede di destinazione viene effettuato per mezzo di sotto la vigilanza di un collaboratore di fiducia del Comodante.
3. Der Transport der Leihgaben erfolgt nach konservatorischem Bedarf in Klimaboxen,-rahmen und -kisten. Die Kosten der Versicherung, der Zollformalitäten, der Transporte, der Verpackung und der Transportbegleitung trägt der Leihnehmer.
3. Al fine di garantire una corretta conservazione del materiale concesso in comodato, il trasporto dello stesso deve avvenire in appositi contenitori a clima e umidità controllata. Tutti gli oneri relativi all'assicurazione, alle formalità doganali, al trasporto, all'imballaggio e alla vigilanza sul trasporto sono a carico del Comodatario.
4. Die Zollabfertigung (wenn notwendig) erfolgt nicht am Zollamt, sondern im Haus des/der Leihgebers/in und Leihnehmers/in in Form einer Besichtigung.
4. Le formalità doganali (se necessarie) non verranno espletate presso gli uffici doganali, bensì mediante un sopralluogo rispettivamente presso le sedi dell'Ente Comodante e del Comodatario.
5. Der/die Leihgeber/in verpflichtet sich in Absprache mit dem/der Leihnehmer/in, die Leihgaben rechtzeitig vor dem Ausstellungstermin zur Verfügung zu stellen. Die Rückgabe hat in gleicher Verpackung, unter denselben Bedingungen wie bei der Anlieferung und unverzüglich nach Beendigung der Ausstellung bzw. unverzüglich nach dem Ende der vereinbarten Leihfrist zu erfolgen.
5. L'Ente Comodante si impegna a fornire il materiale concesso in comodato richiesto entro i tempi concordati con il Comodatario. La restituzione del materiale deve avvenire nello stesso imballaggio e nelle stesse condizioni in cui il materiale medesimo è stato consegnato e necessariamente al termine dell'esposizione ovvero del periodo di prestito autorizzato.

6. Die Leihgaben sind mit größter Sorgfalt zu behandeln, sie haben in der Ordnung, in der sie übergeben werden, zu verbleiben und es dürfen an ihnen keine wie auch immer geartete Veränderungen vorgenommen werden.
7. Jede Restaurierung der Leihgaben ist ohne Zustimmung des Leihgebers untersagt. Beschädigungen oder Veränderungen im Befund der Leihgaben sind dem/der Leihgeber/in unverzüglich mitzuteilen.
8. Der/die Leihgeber/in ist mit der Abbildung der Leihgaben im Ausstellungskatalog einverstanden. Die dafür erforderlichen Fotoabzüge oder Diapositive stellt der/die Leihgeber/in auf Kosten des/der Leihnehmers/in zur Verfügung. Die Reproduktion ist unentgeltlich, dabei müssen Herkunft und Signatur der Leihgabe aufscheinen.
9. Die Herstellung von Postkarten, Dias oder sonstigen Reproduktionen darf nur mit ausdrücklicher Genehmigung des/der Leihgebers/in erfolgen.
10. Foto-, Film-, Fernseh- und digitale Aufnahmen sind nur für Presseinformationen unter strenger Beachtung von Punkt 11 gestattet. Andere Verwendungen dieser Aufnahmen bedürfen der Genehmigung des/der Leihgebers/in. Dabei müssen Herkunft und Signatur der Archivalien aufscheinen.
11. Die Ausstellung der Leihgaben ist nur unter strenger Beachtung konservatorischer Maßnahmen (Raumtemperatur, Luftfeuchtigkeit, Lichtstärke) gestattet.
12. Der/die Leihnehmer/in erklärt sich mit den im Leihvertrag angeführten Bedingungen einverstanden.
13. Der/die Leihgeber/in ist berechtigt, die Einhaltung der vorstehenden Bedingungen zu überwachen.
14. Der/die Leihgeber/in ist in Ausstellung und Katalog unter folgender Bezeichnung zu nennen:
6. Il materiale concesso in comodato va maneggiato con estrema cautela e mantenuto nell'ordine in cui viene consegnato. Non ne è consentito alcuno tipo di alterazione.
7. Non è consentito alcun intervento di restauro sul materiale concesso in comodato, se non previa autorizzazione scritta dell'Ente Comodante. Eventuali alterazioni o danneggiamenti del materiale concesso in prestito dovranno essere comunicati immediatamente all'Ente Comodante.
8. L'Ente Comodante autorizza la fotoreproduzione del materiale concesso in comodato per il catalogo della mostra. Le copie fotografiche o diapositive necessarie a tale scopo verranno messe a disposizione dall'Ente Comodante a spese del Comodatario. La fotoreproduzione avviene a titolo gratuito, fatta salva l'indicazione della provenienza e della segnatura del materiale concesso in comodato.
9. Qualunque altra riproduzione (cartoline, diapositive ecc.) è consentita solo su espressa autorizzazione dell'Ente Comodante.
10. Riprese fotografiche e filmate sono concesse, se per finalità giornalistiche, sotto stretta osservanza delle condizioni di seguito indicate al punto 11. Altri utilizzi necessitano dell'autorizzazione da parte dell'Ente Comodante, salvo indicazione della provenienza e della segnatura archivistica del pezzo.
11. L'esposizione del materiale concesso in comodato è consentita soltanto sotto stretta osservanza delle norme di conservazione (temperatura, umidità dell'aria, illuminazione).
12. Il Comodatario dichiara di accettare le suindicate condizioni.
13. L'Ente Comodante si ritiene autorizzato a vigilare sull'osservanza delle condizioni suindicate.
14. Nel corso dell'esposizione e sul relativo catalogo il materiale concesso in comodato deve essere accompagnato dalla seguente dicitura:

**SÜDTIROLER LANDESARCHIV
ARCHIVIO PROVINCIALE DI BOLZANO**

**SÜDTIROLER LANDESARCHIV
ARCHIVIO PROVINCIALE DI BOLZANO**

15. Dem/der Leihgeber/in sind zwei Exemplare des Ausstellungskatalogs zu übersenden.
16. Für Streitigkeiten, die sich aus dem Vertrag ergeben könnten, gilt der Gerichtsstand Bozen.
17. Besondere Vereinbarungen:
15. All'Ente Proprietario/Comodante devono essere fornite due copie del catalogo della mostra.
16. Per ogni contesa giudiziaria è competente il Foro di Bolzano.
17. Accordi particolari:

18. Leihgaben und Versicherungswerte (in Euro):

18. Elenco del materiale concesso in comodato e relativi valori (in Euro):

Gesamtversicherungswert: _____ Euro

Valore assicurativo totale: _____ Euro

Bozen/Bolzano _____

(Ort, Datum/luogo e data)

Der/die Leihgeber/in / il Comodante:
SÜDTIROLER LANDESARCHIV
ARCHIVIO PROVINCIALE DI BOLZANO
Dir. Dr. Christine Roilo

Der/die Leihnehmer/in / il Comodatario:

(Unterschrift/firma)

(Unterschrift/firma)

Die Übernahme bestätigt/Presa in carico del materiale effettuata il:

(Ort, Datum /luogo e data)

(Unterschrift des/der Leihnehmers/in / firma del Comodatario)

Die Rückgabe in ordnungsgemäßem Zustand bestätigt/
Riconsegna del materiale effettuata il:

Bozen/Bolzano, _____
(Datum/data)

(Unterschrift des/der Leihgebers/in / firma del Comodante)

Bitte **zwei Formulare** unterzeichnet an das Südtiroler Landesarchiv Bozen senden!

Prego riconsegnare **due copie** controfirmate del presente contratto all' Archivio provinciale Bolzano!

Information gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (General Data Protection Regulation – GDPR)

Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung: Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen, Silivius-Magnago-Platz Nr. 4, Landhaus 3a, 39100, Bozen, E-Mail: generaldirektion@provinz.bz.it PEC: generaldirektion.direzionesgenerale@pec.prov.bz.it.

Datenschutzbeauftragte (DSB): Die Kontaktdaten der DSB der Autonomen Provinz Bozen sind folgende: E-Mail: dsb@provinz.bz.it; PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it.

Art. 13 - (direkt vom Interessierten übermittelte personenbezogene Daten) - Zwecke der Verarbeitung: Die übermittelten Daten werden im Sinne des LG Nr. 2/1987, des GvD 42/2004 und des LG Nr. 17/1985 vom dazu befugten Landespersonal, auch in elektronischer Form, für institutionelle Zwecke in Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss bzw. Durchführung des Vertrages, in welchem der Betroffene Partei ist, angegeben. Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor/die Direktorin der Abteilung 13. Landesdenkmalamt an seinem/ihrer Dienstsitz.

Die Mitteilung der Daten ist unerlässlich für den Vertragsabschluss bzw. die Durchführung des Vertrags. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, kann der Abschluss des Vertrags bzw. die Durchführung des Vertrags nicht vollzogen werden.

Mitteilung und Datenempfänger: Die Daten können anderen öffentlichen und/oder privaten Rechtsträgern zur Erfüllung rechtlicher Verpflichtungen im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden, soweit dies in engem Zusammenhang mit dem eingeleiteten Verwaltungsverfahren erfolgt. Die Daten können auch weiteren Rechtsträgern mitgeteilt werden, die Dienstleistungen in Zusammenhang mit der Wartung und Verwaltung des informationstechnischen Systems der Landesverwaltung und/oder der institutionellen Website des Landes, auch durch Cloud Computing, erbringen. Der Cloud Provider Microsoft Italia Srl, welcher Dienstleister der Office365 Suite ist, hat sich aufgrund des bestehenden Vertrags verpflichtet, personenbezogene Daten nicht außerhalb der Europäischen Union und der Länder des Europäischen Wirtschaftsraums (Norwegen, Island, Lichtenstein) zu übermitteln, ohne die vom Abschnitt V der Datenschutz -Grundverordnung 2016/679 geeigneten vorgesehenen Garantien.

Die genannten Rechtsträger handeln entweder als externe Auftragsverarbeiter oder in vollständiger Autonomie als unabhängige Rechtsinhaber.

Datenübermittlung: Es werden keine zusätzlichen personenbezogene Daten an Drittländer übermittelt.

Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

Dauer: Die Daten werden so lange gespeichert, als sie zur Erfüllung der in den Bereichen Abgaben, Buchhaltung und Verwaltung geltenden rechtlichen Verpflichtungen benötigt werden, und nicht länger als die vom Gesetz vorgesehene Skartierungsfrist.

Automatisierte Entscheidungsfindung: Die Verarbeitung der Daten stützt sich nicht auf eine automatisierte Entscheidungsfindung.

Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.

Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://www.provinz.bz.it/de/transparente-verwaltung/zusaetzliche-infos.asp> zur Verfügung.

Rechtsmittelbelehrung: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet.....

Informativa ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (General Data Protection Regulation – GDPR)

Titolare del trattamento dei dati personali è la Provincia autonoma di Bolzano, presso piazza Silvius Magnago 4, Palazzo 3a, 39100 Bolzano, E-Mail: direzione generale@provincia.bz.it
PEC: generaldirektion.direzione generale@pec.prov.bz.it.

Responsabile della protezione dei dati (RPD): I dati di contatto del RPD della Provincia autonoma di Bolzano sono i seguenti: E-Mail: rpd@provincia.bz.it; PEC: rpd_dsb@pec.prov.bz.it.

Art. 13 - (dati personali forniti direttamente dall'interessato/a) - Finalità del trattamento: I dati forniti saranno trattati ai sensi della LP n. 2/1987, del D.lgs. 42/2004 e della LP n. 17/1985 da personale autorizzato dell'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per le finalità istituzionali connesse alla stipula ed esecuzione del contratto di cui l'interessato è parte. Preposto/a al trattamento dei dati è il Direttore/la Direttrice pro tempore della Ripartizione 13. Soprintendenza provinciale ai Beni culturali presso la sede dello/della stesso/a. Il conferimento dei dati è obbligatorio per la stipula e l'esecuzione del contratto. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alla stipula e all'esecuzione del contratto.

Comunicazione e destinatari dei dati: I dati potranno essere comunicati a soggetti pubblici e/o privati per gli adempimenti degli obblighi di legge nell'ambito dello svolgimento delle proprie funzioni istituzionali e comunque in stretta relazione al procedimento amministrativo avviato. Potranno altresì essere comunicati a soggetti che forniscono servizi per la manutenzione e gestione del sistema informatico dell'Amministrazione provinciale e/o del sito Internet istituzionale dell'Ente anche in modalità cloud computing. Il cloud provider Microsoft Italia Srl, fornitore alla Provincia del servizio Office365, si è impegnato in base al contratto in essere a non trasferire dati personali al di fuori dell'Unione Europea e dei Paesi dell'Area Economica Europea (Norvegia, Islanda e Liechtenstein), senza le adeguate garanzie previste al capo V del Regolamento. I destinatari dei dati di cui sopra svolgono la funzione di responsabile esterno del trattamento dei dati, oppure operano in totale autonomia come distinti Titolari del trattamento.

Trasferimenti di dati: Non si effettuano ulteriori trasferimenti dei dati.

Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

Durata: I dati verranno conservati per il periodo necessario ad assolvere agli obblighi di legge vigenti in materia fiscale, contabile, amministrativa e non oltre il termine previsto dalla normativa in materia di scarto documentale.

Processo decisionale automatizzato: Il trattamento dei dati non è fondato su un processo decisionale automatizzato.

Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: <http://www.provincia.bz.it/it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp>.

Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale.

Letto, confermato e sottoscritto.....